

No. 124

UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR

Exchange of Notes constituting an agreement relating to a health and sanitation programme in El Salvador. San Salvador, 4 and 5 May 1942

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SALVADOR

Echange de notes constituant un accord relatif à un programme d'hygiène et de santé publique au Salvador. San-Salvador, 4 et 5 mai 1942

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.

No. 124. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF EL SALVADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO A HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 4 AND 5 MAY 1942

I

The American Minister to the Salvadoran Minister of Foreign Relations

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, May 4, 1942

No. 1049

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that, in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, relating to health and sanitary conditions, the Government of the United States is prepared to contribute a sum in the amount of \$500,000 to be expended in ways which will assist the Government of El Salvador in attaining its objectives in the matters of health and sanitation.

My Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal, and the control of endemic or epidemic diseases have been among the chief objectives of the Salvadoran Government in health and sanitation matters. My Government considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned resolution to which our respective Governments are committed.

In this connection, the Government of the United States acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will send, if it is agreeable to Your Excellency, a small group of experts to El Salvador in order to develop a specific program in agreement with Your Excellency's Government, acting through officials designated by it.

This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work

¹ Came into force on 5 May 1942, by the exchange of the said notes.

in the closest cooperation with the appropriate Salvadoran officials. The salaries and expenses of the group of experts will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments to their duly appointed agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Salvadoran official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of El Salvador. The United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Salvadoran Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert FRAZER
American Minister

His Excellency Dr. Miguel Angel Araujo
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister of Foreign Relations to the American Minister

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Palacio Nacional
San Salvador, 5 de mayo de 1942

A—500—D—1068

Señor Ministro:

He recibido la estimable nota de
Vuestra Excelencia, No. 1049, de
fecha 4 del corriente, en que se sirve

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
DIPLOMATIC SECTION

National Palace
San Salvador, May 5, 1942

A—500—D—1068

Mr. Minister:

I have received Your Excellency's
esteemed note 1049 of the 4th instant,
in which you are good enough to in-

¹ Translation by the Government of the
United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-
Unis d'Amérique.

informarme que de conformidad con la Resolución XXX de la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas en Río de Janeiro, relativa a condiciones sanitarias y de salubridad, el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a contribuir con una suma que ascienda a \$500,000 que deberá gastarse en medios que ayuden al Gobierno de El Salvador a lograr sus objetivos en asuntos de salubridad y saneamiento; que su Gobierno observa que los proyectos tales como el mejoramiento del suministro de agua, el desenvolvimiento de facilidades para la disposición adecuada de alcantarillados, y el control de enfermedades endémicas y epidémicas han figurado entre los principales objetivos del Gobierno Salvadoreño en materias de salubridad y saneamiento; que su Gobierno considera que los proyectos de desenvolvimiento más amplios de este carácter contribuirán a la realización de los objetivos generales indicados en la Resolución antes mencionada; que, a tal fin, el Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio de la Agencia de la Oficina del Coordinador de Relaciones Interamericanas, enviará, si fuere del agrado de mi Gobierno, un pequeño grupo de expertos a El Salvador con objeto de desarrollar un programa específico de acuerdo con el Gobierno Salvadoreño, actuando por medio de funcionarios designados por él; que este grupo estará bajo la inmediata dirección del Jefe Médico oficial del Coordinador de Relaciones Interamericanas, y trabajará en estrecha cooperación con los funcionarios salvado-

form me that, in conformity with resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, relative to conditions of health and sanitation, the United States Government is disposed to contribute a sum amounting to \$500,000 which must be spent in means which will aid the Government of El Salvador to attain its objectives in matters of health and sanitation; that your Government observes that projects such as improvement of the water supply, the development of facilities for the adequate disposition of sewage, and the control of endemic and epidemic diseases have figured among the principal objectives of the Salvadoran Government in matters of health and sanitation; that your Government considers that large development projects of this character will contribute to the realization of the general objectives indicated in the resolution above mentioned; that, for such purpose, the United States Government, acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, will send, if it is agreeable to my Government, a small group of experts to El Salvador for the purpose of carrying out a specific program in accord with the Salvadoran Government acting through officials appointed by it; that this group will be under the immediate direction of the chief medical officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in close cooperation with the corresponding Salvadoran officials; that the salaries and expenses of the group of experts will not be

refios correspondientes; que los sueldos y gastos del grupo de expertos no serán cargados contra los fondos del proyecto; que la aprobación para la actual ejecución de los proyectos específicos convenidos será dada por los respectivos Gobiernos a sus agentes debidamente nombrados; que los gastos para tales proyectos se harán mediante certificación del Jefe Médico Oficial y el Funcionario Salvadoreño correspondiente designado para las áreas en donde los proyectos serán ejecutados; que estos proyectos, al ser terminados, se convertirán, naturalmente, en exclusiva propiedad de El Salvador; que el Gobierno de los Estados Unidos estará dispuesto a facilitar tal instrucción de personal según los dos Gobiernos lo juzguen conveniente, y que su Gobierno anticipa que el Gobierno de El Salvador estará deseoso de suministrar, de acuerdo con sus capacidades, las materias primas, servicios y fondos que se juzgue necesario para la ejecución adecuada del programa.

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia que me fué satisfactorio poner en conocimiento tanto del Señor President de la República como de los Miembros de su Gabinete, los generosos conceptos de su citada nota, y todos me encargan hacerle presente que el Gobierno de El Salvador acepta y agradece sinceramente la valiosa ayuda que le ofrece el Gobierno de los Estados Unidos para mejorar los servicios indicados.

Ha sido comisionado el Señor Subsecretario de Relaciones Exteriores y de Justicia, Doctor Arturo Ramón Avila

charged against the funds of the project; that the approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments to their duly appointed agents; that the expenditures for such projects will be made upon certification by the chief medical officer and the corresponding Salvadoran official appointed for the areas in which the projects will be executed; that these projects when finished will, naturally, become the exclusive property of El Salvador; that the United States Government will be disposed to facilitate such instruction of personnel as the two Governments deem fit, and that your Government anticipates that the Government of El Salvador will be desirous of furnishing, in accordance with its capacities, the raw materials, services, and funds which are deemed necessary for the adequate execution of the program.

I have the honor to inform Your Excellency that it was a source of satisfaction to me to lay before the President of the Republic as well as the Members of his Cabinet, the generous terms of your above-mentioned note, and they all charge me to advise you that the Government of El Salvador accepts and is sincerely grateful for the valued assistance which is offered to it by the United States Government to improve the services indicated.

Dr. Arturo Ramón Avila, Assistant Secretary of Foreign Affairs and Justice, has been commissioned to place

para poner la presente respuesta en manos de Vuestra Excelencia y reiterarle de palabras nuestra aceptación y nuestro agradecimiento por el motivo antes relacionado.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Miguel ANGEL ARAUJO

Excelentísimo Señor don Robert Frazer
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

this reply in Your Excellency's hands and to repeat to you verbally our acceptance and our gratitude for the reason above given.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel ANGEL ARAUJO

His Excellency Robert Frazer
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States
of America
City
